

Elegie.

*Und wenn der Mensch in seiner Qual verstummt,
Gab mir ein Gott zu sagen was ich leide.*

Was soll ich nun vom Wiedersehen hoffen,
Von dieses Tages noch geschloss'ner Blüthe?
Das Paradies, die Hölle steht dir offen;
Wie wankelsinnig regt sich's im Gemüthe! –
Kein Zweifeln mehr! Sie tritt an's Himmelsthor,
Zu Ihren Armen hebt sie dich empor.

So warst du denn im Paradies empfangen
Als wärst du werth des ewig schönen Lebens;
Dir blieb kein Wunsch, kein Hoffen, kein
Verlangen,
Hier war das Ziel des innigsten Bestrebens,
Und in dem Anschauen dieses einzig Schönen
Versiegte gleich der Quell sehnsüchtiger Thränen.

Wie regte nicht der Tag die raschen Flügel,
Schien die Minuten vor sich her zu treiben!
Der Abendkuß, ein treu verbindlich Siegel:
So wird es auch der nächsten Sonne bleiben.
Die Stunden glichen sich in zartem Wandern
Wie Schwestern zwar, doch keine ganz den andern.

Der Kuß der letzte, grausam süß, zerschneidend
Ein herrliches Geflecht verschlungner Minnen.
Nun eilt, nun stockt der Fuß die Schwelle meidend,
Als trieb ein Cherub flammend ihn von hinnen;
Das Auge starrt auf düstrem Pfad verdrossen,
Es blickt zurück, die Pforte steht verschlossen.

Und nun verschlossen in sich selbst, als hätte
Dieß Herz sich nie geöffnet, selige Stunden
Mit jedem Stern des Himmels um die Wette
An ihrer Seite leuchtend nicht empfunden;
Und Mißmuth, Reue, Vorwurf, Sorgenschwere
Belasten's nun in schwüler Atmosphäre.

Ist denn die Welt nicht übrig? Felsenwände
Sind sie nicht mehr gekrönt von heiligen Schatten?
Die Erndte reift sie nicht? Ein grün Gelände
Zieht sich's nicht hin am Fluß durch Busch und
Matten?
Und wölbt sich nicht das überweltlich Große
Gestaltenreiche, bald gestaltenlose?

Wie leicht und zierlich, klar und zart gewoben,

Elegia.

*E mentre l'uomo nel dolore è muto,
un Dio mi diede il bene di esprimere nel canto le mie pene.*

E che posso sperare dal rivederci,
dalla fioritura di questo giorno, non ancor dischiusa?
Paradiso ed inferno, ecco s'aprono a te:
quale tempesta s'agita nel cuore!
No, nessun dubbio più: Ella s'avanza dalla celeste porta,
fra le sue braccia in alto ti trasporta.

Cosí tu fosti in Paradiso accolto,
come se fossi degno di quella vita eternamente Bella.
Speranza e brama e desiderio in petto si placarono:
il fine era quivi d'ogni intimo aspirare,
e nel soave incanto di lei, che sola è Bella, inaridiva la
fonte d'ogni appassionato pianto.

Come il giorno moveva rapide l'ali e come pareva i minuti
spingere a sé davanti!
Il bacio della sera, un fedele ed amabile suggello, era
insieme e promessa del nuovo dí.
Le belle ore, nel dolce andare, l'una all'altra parevano
sorelle,
eppur nessuna all'altra in tutto eguale!

Ma il bacio crudelmente dolce, l'ultimo bacio, ecco spezza
tutta una catena di ben tessuti amori.
Nel passare la soglia s'affretta e inciampa il piede,
come se un cherubino fiammeggiante via di là lo cacciasse.
Lo smarrito sguardo fissa il sentiero tenebroso,
poi si rivolge indietro di nuovo a riguardar la porta amata,
e la vede serrata.

Ed or chiuso in se stesso è questo cuore, come se giammai
si fosse aperto
O come a lei dappresso, con le stelle del ciel splendendo a
gara, non avesse goduto ore beate.
E tristezza, e rammarico, e segreto rimprovero, e pesante
insister d'ogni cura,
gravan su lui nell'aria soffocante.

Ma non v'è dunque ancora tutto il resto del mondo?
Coronate d'ombre sacre non s'ergono là pareti di rupi?
Non maturano le messi?
E lungo il fiume non si distende ancora ricco di boschi e
prati un verde piano?
O non s'incurva il cielo, grandezza ultraterrena, ora
ingombra di forme, ora serena?

Come leggera, e chiara, e di squisita fattura là sovrasta,

Schwebt, Seraph gleich, aus ernster Wolken Chor,
Als glich es ihr, am blauen Aether droben,
Ein schlank Gebild aus lichtem Duft empor;
So sahst du sie in frohem Tanze walten
Die Lieblichste der lieblichsten Gestalten.

Doch nur Momente darfst dich unterwinden
Ein Luftgebild statt ihrer fest zu halten;
In's Herz zurück, dort wirst du's besser finden,
Dort regt sie sich in wechselnden Gestalten;
Zu Vielen bildet Eine sich hinüber,
So tausendfach, und immer immer lieber.

Wie zum Empfang sie an den Pforten weilte
Und mich von dannauf stufenweis beglückte;
Selbst nach dem letzten Kuß mich noch ereilte,
Den letztesten mir auf die Lippen drückte:
So klar beweglich bleibt das Bild der Lieben,
Mit Flammenschrift in's treue Herz geschrieben.

In's Herz, das fest wie zinnenhohe Mauer
Sich ihr bewahrt und sie in sich bewahret,
Für sie sich freut an seiner eignen Dauer,
Nur weiß von sich, wenn sie sich offenbaret,
Sich freier fühlt in so geliebten Schranken
Und nur noch schlägt, für alles ihr zu danken.

War Fähigkeit zu lieben, war Bedürfen
Von Gegenliebe weggelöscht, verschwunden;
Ist Hoffnungslust zu freudigen Entwürfen,
Entschlüsseln, rascher That sogleich gefunden!
Wenn Liebe je den Liebenden begeistert,
Ward es an mir auf's lieblichste geleistet;
Und zwar durch sie!

Wie lag ein innres Bangen
Auf Geist und Körper, unwillkommner Schwere:
Von Schauerbildern rings der Blick umfängen
Im wüsten Raum beklommner Herzensleere;
Nun dämmert Hoffnung von bekannter Schwelle,
Sie selbst erscheint in milder Sonnenhelle.

Dem Frieden Gottes, welcher euch hienieden
Mehr als Vernunft beseliget – wir lesen's –
Vergleich' ich wohl der Liebe heitern Frieden

simile a un serafino, fuor dal coro piú cupo delle nuvole
sorelle,
una svelta figura di vapor luminoso, nell'azzurro alto del
cielo, a lei in tutto somigliante;
cosí tu la vedesti dominare nella gioconda danza, la piú
cara forma, tra le piú care.

Eppur solo un istante un'aerea figura tu oseresti per lei
scambiare.
Indietro rivolgiti a guardar, dentro il tuo cuore,
e l'immagine sua là troverai ben piú bella e piú chiara,
là nei suoi mille aspetti, trasmutevole ed una,
di mille foggie e pure in ciascheduna a te sempre piú cara.

E quale per accogliere mi là presso alla porta indugiava,
e poi di grado in grado mi rendeva felice;
e quale ancora dopo l'ultimo bacio ella soleva
raggiungermi,
ed un bacio, l'ultimo dopo l'ultimo, sulle labbra
stamparmi:
cosí chiara e palpitante nel fedele cuore l'imagin
dell'amata a lettere di fuoco sta segnata.

Nel mio fedele cuore,
che saldo come un muro merlato a lei si custodisce, e lei in
se stesso preserva;
che per lei si rallegra della propria costanza, e si conosce
solo in quanto ella stessa si palesa;
che libero si sente in sí grate catene.
E solo ancora palpita,
per render grazie a lei di tanto bene.

Ogni forza d'amore, ogni bisogno di ricambio d'amore,
era da tempo spento, dileguato.
Ed ecco, d'improvviso, rifiorire il piacer della speranza per
gli allegri progetti,
per il pronto decidere ed agire.
Se Amore ispirò mai un uomo innamorato,
nel modo piú gradevole e giocondo a me questo fu dato.
E per suo dono!

Già pesava un'intima angoscia, quasi carico molesto, sopra
spirito e corpo.
Circondato era intorno lo sguardo da forme di terrore,
nell'ansio vuoto del deserto cuore.
Or da una nota soglia albeggia la speranza,
ed ella stessa, nel benigno e chiaro lume del sole, avanza.

Alla pace di Dio che noi mortali, — come si legge — piú
che la ragione, quaggiú rende beati,
io paragono la serena pace dell'amore, in presenza della

In Gegenwart des allgeliebten Wesens;
Da ruht das Herz und nichts vermag zu stören
Den tiefsten Sinn, den Sinn ihr zu gehören.

In unsers Busens Reine wogt ein Streben,
Sich einem höhern, reinern, unbekanntem,
Aus Dankbarkeit freiwillig hinzugeben,
Enträthselnd sich den ewig Ungenannten;
Wir heißen's: fromm seyn! – Solcher seligen Höhe
Fühl' ich mich theilhaft, wenn ich vor ihr stehe.

Vor ihrem Blick, wie vor der Sonne Walten,
Vor ihrem Athem, wie vor Frühlingslüften,
Zerschmilzt, so längst sich eisig starr gehalten,
Der Selbstsinn tief in winterlichen Grüften;
Kein Eigennutz, kein Eigenwille dauert,
Vor ihrem Kommen sind sie weggeschauert.

Es ist als wenn sie sagte: „Stund um Stunde
Wird uns das Leben freundlich dargeboten,
Das Gestrige ließ uns geringe Kunde,
Das Morgende, zu wissen ist's verboten;
Und wenn ich je mich vor dem Abend scheute,
Die Sonne sank und sah noch was mich freute.

Drum thu' wie ich und schau, froh verständig,
Dem Augenblick in's Auge! Kein Verschieben!
Begegn' ihm schnell, wohlwollend wie lebendig,
Im Handeln sey's, zur Freude, sey's dem Lieben;
Nur wo du bist sey alles, immer kindlich,
So bist du alles, bist unüberwindlich.“

Du hast gut reden, dacht' ich, zum Geleite
Gab dir ein Gott die Gunst des Augenblickes,
Und jeder fühlt an deiner holden Seite
Sich Augenblicks den Günstling des Geschickes;
Mich schreckt der Wink von dir mich zu entfernen,
Was hilft es mir so hohe Weisheit lernen!

Nun bin ich fern! Der jetzigen Minute
Was ziemt denn der? Ich wußt' es nicht zu sagen;
Sie bietet mir zum Schönen manches Gute,
Das lastet nur, ich muss mich ihm entschlagen;
Mich treibt umher ein unbezwinglich Sehnen,
Da bleibt kein Rath als grenzenlose Thränen.

creatura fra tutte diletta.
Qui vi riposa il cuore,
e il sentimento piú dolce e piú profondo,
quello d'appartenerle,
nessuna cosa può turbare al mondo.

Grava nella purezza del nostro petto il desiderio occulto
di darci a qualche cosa di piú alto, piú puro ed ignorato,
con un atto di grato e libero volere,
a noi chiarendo l'eterno inesprimibile mistero.
E questo noi chiamiamo essere santi.
Di sí felice altezza son partecipe io pure a lei davanti.

Al raggio del suo sguardo,
come alla calda forza del sole,
al suo respiro,
come all'alito della primavera,
l'orgoglio cosí a lungo perdurato, rigido come ghiaccio nel
profondo delle invernali grotte, si discioglie.
E fuggono tremando al suo venire con l'egoismo le ostinate
voglie.

E par ch'ella mi dica :
“D'ora in ora è a noi la vita dolcemente offerta.
Poca scienza lascia il dí passato;
conoscere il domani ci è negato;
e se talvolta davanti alla sera il cuore di paura mi tremò,
pure il sole calando per me una gioia ancora illuminò.

Fa' dunque come io faccio,
e, lietamente saggio, osa guardare il momento negli occhi.
Non indugiare!
Tosto vagli incontro sereno ed animoso,
oprando per la gioia e per l'amore.
Ma dove sei, sii tutto, con candore!
Cosí tutto sarai, ed insieme invincibile sarai”.

“Tu dici bene” io penso.
“A te il cielo concesse il favor del momento,
e ognuno, al fianco tuo, per un momento si sente il favorito
del destino.
Per me pavento il cenno che dal tuo fianco mi dovrà
strappare;
apprendere dunque tanto alta saggezza che mi può giovare?”

Ora io sono lontano, e che s'addice al momento presente?
Io non lo so.
Ei la bellezza e molti beni ancorami porge;
e ciò soltanto mi pesa, e son costretto a fuggirmene tosto.
Una brama indomabile mi caccia di luogo in luogo,
e non mi resta intanto altro consiglio che infinito pianto.

So quellt denn fort! und fließet unaufhaltsam;
Doch nie geläng's, die innre Gluth zu dämpfen!
Schon rast's und reißt in meiner Brust gewaltsam,
Wo Tod und Leben grausend sich bekämpfen.
Wohl Kräuter gäb's, des Körpers Qual zu stillen;
Allein dem Geist fehlt's am Entschluß und Willen,

Fehlt's am Begriff: wie sollt' er sie vermissen?
Er wiederholt ihr Bild zu tausendmalen.
Das zaudert bald, bald wird es weggerissen,
Undeutlich jetzt und jetzt im reinsten Strahlen;
Wie könnte dieß geringstem Troste frommen,
Die Ebb' und Fluth, das Gehen wie das Kommen?

Verlaßt mich hier, getreue Weggenossen!
Laßt mich allein am Fels, in Moor und Moos;
Nur immer zu! euch ist die Welt erschlossen,
Die Erde weit, der Himmel hehr und groß;
Betrachtet, forschet, die Einzelheiten sammelt,
Naturgeheimniß werde nachgestammelt.

Mir ist das All, ich bin mir selbst verloren,
Der ich noch erst den Göttern Liebling war;
Sie prüften mich, verliehen mir Pandoren,
So reich an Gütern, reicher an Gefahr;
Sie drängten mich zum gabeseligen Munde,
Sie trennen mich, und richten mich zu Grunde.

Sgorgate dunque, lagrime, scorrete senza ritegno!
Già voi non potreste smorzar l'interno ardore.
Esso delira e s'agita furente nel petto mio, là dove morte e
vita combattono tra lor ferocemente.
Ben v'hanno erbe a calmare la sofferenza delle nostre
membra:
ma se risolutezza e volere allo spirito vien meno,
qual rimedio si può dunque apprestare?

Qual rimedio al pensiero? O ch'ei potrebbe dimenticarla?
Mille volte invero egli l'amata imagine ridesta
ch'ora indugia tremante, ora è travolta lontano
Ora confusa, ora splendente di purissima luce.
E qual conforto potrebbe ancorché piccolo recare questo
flusso e riflusso,
questo andare e venir perpetuamente?

Lasciatemi qui dunque, miei fedeli compagni!
Qui, presso la rupe, solo, lasciatemi, tra il musco e la
palude.
Andate!
A voi dischiuso è il mondo, e vasta la terra, e in alto il cielo
ampio e divino.
Contemplate, indagate, radunate ad uno ad uno i fatti.
Ed il mistero della natura poi ribalbettate.

Per me tutto è perduto!
Son perduto a me stesso io che già fui prediletto ai Celesti.
Essi m'han messo a prova.
M'hanno offerto Pandora
ricca di doni e ancora piú ricca di pericoli.
M'han premuto alla bocca apportatrice d'ogni bene al
mondo.
Ora da lei mi strappano,
e mi gettano a fondo.